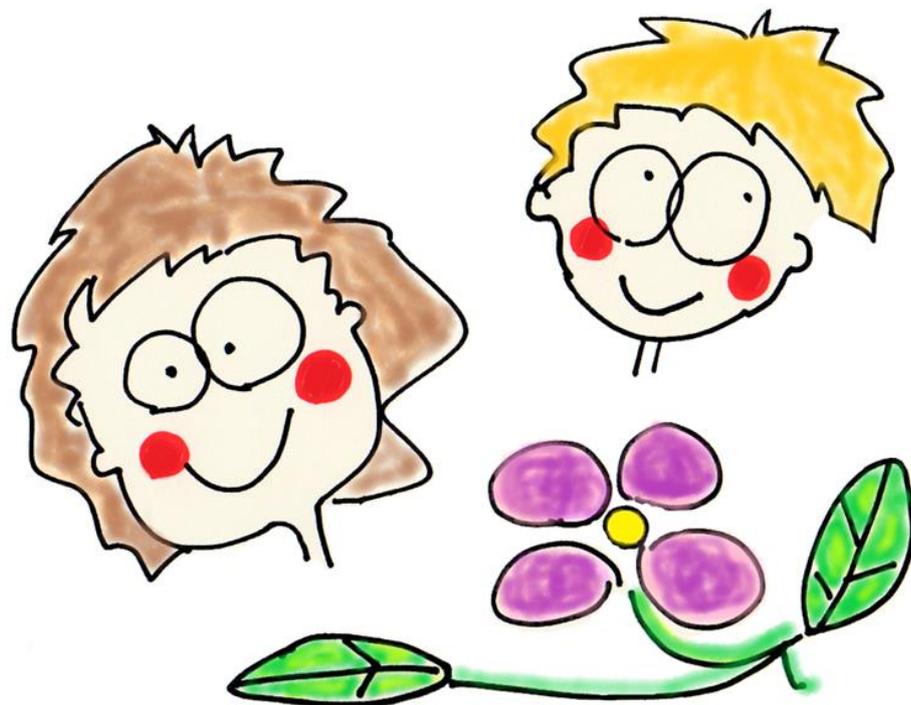


中国語（簡体語） - 日本語 版
中文（简体） - 日语版

在住外国人の終末期（もしものとき、エンディング）ケア
对日本居住的外国人的临终（万一生命终结时）关怀

「みせてお話し」 ノート
「看书说话」 读本



JSPS KAKENHI Grant Number JP17K09207

「在住外国人の終末期ケアの在り方に関する研究」

終末期(もしものとき、エンディング) ケアに関して話すときに、「見せてお話しするノート」としてご活用ください。

涉及有关临终(万一生命终结)关怀的话语时,可作为看书说话的读本使用

家族、大切な人、医療や介護の人とお話しするときに活用してください。

用于对您家人、您的重要的人、及医疗与护理人员交谈时使用。

あなたが終末期(もしものとき、エンディング)に近くなった場合を想定してお聞きします。☑してください。

1. 请教一下当您想象自己万一生命临近终结时的一些问题。符合之处请在框内打钩(☑)

もしものとき、エンディングに近いと聞いた場合、どのような疾患あるいは状況を一番はじめに思い浮かべますか。(1つだけ)

1 当您万一临近生命终结时,您首先会想到自己患了什么病或遇到了什么情况吗?(只选一个答案)

末期がん

癌症晚期

重度の心臓病

严重心脏病

重度の呼吸器疾患

严重呼吸器官疾病

重度の脳血管障害(脳卒中)

严重脑血管疾病(脑溢血)

自然災害(地震など)

自然灾害(地震等)

交通事故

交通事故

その他

其他()

もしものとき、エンディングに近いと聞いた場合、どのような症状を思い浮かべますか。(1つだけ)

2 当您万一临近生命终结时，您想到自己临终时会出现什么症状吗？（只选一个答案）

痛み 呼吸困難（息苦しさ）
疼痛 呼吸困難（喘不过气来）

倦怠感（身のおきどころがないだるさ）
疲倦（浑身无力）

その他
其他（ ）

2で答えた症状に対して、薬、酸素等の治療以外にどのようなケアを思い浮かべますか。（いくつでも）

3 对上述2的症状回答时，除了药物、氧气等治疗以外，您还会想到其他关怀护理吗？（可复数选择答案）

さする マッサージ
抚摸 按摩

あたためる ひやす
暖和 冷敷

うちわで風を送る 話をする
打扇子 交谈

そばにいる 音楽を流す
陪在身边 播放音乐

お祈りをする 体を整える
祈祷 调养身体

その他
其他（ ）

あなた自身の死が近い場合に受けたい医療や受けたくない医療について家族と話し合ったことがありますか。（1つだけ）

- 4 当您自己感到将不久于人世时，和家人商谈过希望接受哪种治疗或不希望接受哪种治疗吗？（只选一个答案）

話し合ったことがある 話し合ったことがない
商談过 没有商談过

自分で判断できなくなった場合に備えて、どのような治療を受けたいか、あるいはうけたくないかなどを記載した書面をあらかじめ作成しておくことについてどう思いますか。（1つだけ）

- 5 以防万一，自己失去对于希望接受哪种治疗或者不希望接受哪种治疗的判断能力时，写好一份书面备忘录，对此你怎么看？（只选一个答案）

賛成である 反対である
賛成 反対

わからない
不知道

重篤時など、自分で判断できなくなった場合、自分の代わりに判断してほしい人は誰ですか。（1つだけ）

- 6 当您病重神志不清，自己无法判断时，希望由谁来代替自己进行判断？（只选一个答案）

配偶者 子ども
配偶 子女

親 兄弟姉妹
父母 兄弟姐妹

医療者 いない
医护人员 没有谁

その他
其他人()

もしものとき、エンディングに近くなった場合、病名について知りたいですか。（1つだけ）

7 万一当您临近生命终结时，您想知道自己患的疾病病名吗？（只选一个答案）

知りたい→8へ

知りたくない→9へ

想知道→进入提问8

不想知道→进入提问9

わからない→9へ

不知道怎么回答→进入提问9

病名を知る場合、どのようにして知りたいですか。（1つだけ）

8 想知道所患病名时，您希望在什么样的情况下知道？（只选一个答案）

自分だけに知らせてほしい

希望只有自己本人知道

家族に同席してもらって知らせてほしい

和家人在一起的时候告诉我

自分が直接知るのではなく、家族から知らせてほしい

由家属转告自己，不要直接告诉本人

その他

其他（ ）

治療を決めるとき、だれと決めますか。（1つだけ）

9 确定治疗时，和谁一起来决定？（只选一个答案）

自分一人で

配偶者

自己一个人决定

配偶

子ども

親

子女

父母

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 兄弟姉妹 | 医療者 |
| <input type="checkbox"/> 兄弟姐妹 | <input type="checkbox"/> 医护人员 |
| いない | その他 |
| <input type="checkbox"/> 没有谁 | <input type="checkbox"/> 其他人() |

10 あなたがもしものとき、エンディングが近いとき、どこの国で暮らしたいですか。(1つだけ)

当您万一临近生命终结时，您希望呆在哪个国家？（只选一个答案）

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 現在、住んでいるところ | |
| <input type="checkbox"/> 現在居住的地方 | |
| 母国 | その他 |
| <input type="checkbox"/> 祖国 | <input type="checkbox"/> 其他() |

11 あなたがもしものとき、エンディングが近いとき、どの場所で過ごしたいですか。(1つだけ)

当您万一临近生命终结时，您希望在何处度过余生？（只选一个答案）

- | | |
|---|----------------------------------|
| 自宅 | 病院などの医療施設 |
| <input type="checkbox"/> 自己家里 | <input type="checkbox"/> 医院等医疗机构 |
| 特別養護老人ホームなどの福祉施設 | |
| <input type="checkbox"/> 带特别护理的老人院等福利机构 | |
| その他 | |
| <input type="checkbox"/> 其他() | |

12 あなたがもしものとき、エンディングが近いとき、何を一番大切にしたいですか。(1つだけ)

当您万一临近生命末期时，您把什么看得最为重要？（只选一个答案）

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 家族 | 財産 |
| <input type="checkbox"/> 家庭 | <input type="checkbox"/> 财产 |

宗教
宗教

友人
朋友

その他
其他()

- 13 日本で療養する際に心配なことは何ですか。（あてはまるものいくつかも）
 当您在日本疗养时，有什么担心的事吗？（可复数选择）

ことば
语言不通

お金（医療費など）
钱不够（医疗费等）

習慣や文化の違い
文化习俗不同

宗教
宗教信仰

食事
饮食

家族
家庭

その他
其他()

- 14 がんの痛みを緩和するため、医療用麻薬の使用を希望しますか。（1つだけ）
 为了缓解癌症的疼痛，您希望使用医疗用麻药吗？（只选一个答案）

はい
是的

いいえ
不用

- 15 事故や災害の際、必要時は、輸血を受けますか。（1つだけ）
 当遇到事故或灾害时，必要时您接受输血吗？（只选一个答案）

はい
是的

いいえ
不接受

- 心臓や呼吸が止まった時、心臓マッサージやAED、人工呼吸や人工呼吸器をつける治療を希望しますか。（1つだけ）
- 16 心脏或呼吸停止时，您希望采用心脏按摩、AED、人工呼吸或人工呼吸器治疗吗？（只选一个答案）
- はい
 是的
- いいえ
 不希望

- 脳死*状態の場合、延命治療を希望しますか。（1つだけ）
- 17 脑死状态时，您希望延命治疗吗？（只选一个答案）
- 希望する
 希望
- 希望しない
 不希望

*脳死とは、呼吸・循環機能の調節や意識の伝達など、生きていくために必要な働きを司る脳幹を含む、脳全体の機能が失われた状態です。（日本臓器移植ネットワーク）

*脑死是指包括支配呼吸系统与循环系统机能的调节、意识的传达、及生存所需的各种必要动作的脑干在内的脑整体功能已缺失的状态。（引自：日本臓器移植网）

- 臓器提供を希望しますか。（1つだけ）
- 18 您希望死后提供脏器吗？（只选一个答案）
- 希望する
 希望
- 希望しない
 不希望
- わからない
 不知道

- 故人をおくる儀式（葬儀）はどこを希望しますか。（1つだけ）
- 19 您希望送别故人的葬礼在哪里举行？（只选一个答案）
- 現在、住んでいるところ
 現在居住的地方
- 母国
 祖国

行わない <input type="checkbox"/> 不举行葬礼	その他 <input type="checkbox"/> 其他 ()
埋葬（お墓等）はどこを希望しますか。（1つだけ） 20 您希望埋葬（坟墓等）在哪里？（只选一个答案）	
現在、住んでいるところ <input type="checkbox"/> 現在居住的な地方	母国 <input type="checkbox"/> 祖国
行わない <input type="checkbox"/> 不建坟墓	その他 <input type="checkbox"/> 其他 ()

あなたの現在の状況についてお聞きします。☑してください。

II. 请教一下您的现状。符合之处请在框内打钩（☑）

1	あなたの国籍 您的国籍 ()			
2	年齢 年龄 ()			
3	性別 性別	男 <input type="checkbox"/> 男	女 <input type="checkbox"/> 女	
4	宗教 宗教	キリスト教 <input type="checkbox"/> 基督教	イスラム教 <input type="checkbox"/> 伊斯兰教	仏教 <input type="checkbox"/> 佛教

	<p>その他 □其他()</p> <p>なし □无</p>
5	<p>同居する家族 同居亲人</p> <p>あり □有</p> <p>なし □无</p>
6	<p>近所付き合い 附近有有没有与您交往的人</p> <p>あり □有</p> <p>なし □无</p>
7	<p>医療保険 医疗保险</p> <p>あり □有</p> <p>なし □无</p>
8	<p>職業（いくつでも） 职业（可复数选择）</p> <p>仕事あり □有工作</p> <p>学生 □学生</p> <p>家事 □家务</p> <p>(育児 □育儿</p> <p>介護) □介护)</p>

	ボランティア活動 □ 志愿者活动	その他 □ 其他()
9	現在の健康状態 现在的健康状态	
	よい □ 好	ふつう □ 一般
		悪い □ 差
10	かかりつけ医 经常给您看病的医生	
	あり □ 有	なし □ 无
11	服薬 有没有在服药	
	あり □ 有	なし □ 没有
12	最近5年間の身近な人の死の経験 近5年来您身边有去世的人吗?	
	あり □ 有	なし □ 没有

緩和ケア*ということばを聞いたことがありますか。(1つだけ)

III. 您听说过姑息护理这个词吗？(只选一个答案)

はい
□ 有

いいえ
□ 没有

* 緩和ケアとは、生命を脅かす疾患による問題に直面している患者とその家族に対して、痛みやその他の身体的問題、心理社会的問題、スピリチュアルな問題を早期に発見し、的確なアセスメントと対処（治療・処置）を行うことによって、苦しみを予防し、和らげることで、クオリティ・オブ・ライフ（QOL：生活の質）を改善するアプローチである。世界保健機構（WHO），2002.

* 姑息治疗是对哪些患有无法治愈疾病的患者及其家人，提供有关有效控制疼痛及其他身体症状问题、心理问题、社会问题和精神问题等一系列问题的早期发现、准确评估及有效对应（治疗、处置）的，预防和减轻痛苦，最大可能地改善生活质量的一种整体护理方法。世界卫生组织（WHO），2002

あなたがもしものとき、エンディングが近いとき、医療についての希望、意見がありましたら、お書き下さい。

IV. 当您万一临近生命终结时，对于医疗有什么希望或意见？如果有的话请写在下面。

記入日： 年 月 日

记录日： 年 月 日

在住外国人の終末期（もしものとき、エンディング）ケア

「みせてお話し」ノート - 6言語 -

研究者・翻訳者・イラスト作成者 一覧表（五十音順）

氏名
伊藤 真弓
岩崎 圭介
岩崎ラファエリーナ
ウンノ エマ
海野 有美子
榎本 信雄
エフィ グステイ ワフユニ
太田 貴
太田 千雪
北川 公子
北島 和子
櫻井 プレシィー
厨子 光政
高畑 幸
永岡 繁
永倉 みゆき
中村 和美
原 華代
パルマ・パメラ
福井 ユミ
古木 真奈美
堀田 康雄
堀内 アリッセ 泉
前野 竜太郎
三村 友美
宮崎 晋生
繆 詩槐
山形 英子

研究代表者(けんきゅうだいひょうしゃ) 前野真由美(まへのまゆみ)

Representative Researcher: Mayumi Maeno

静岡県立大学(しずおかけんりつだいがく) 看護学部(かんごがくぶ)

School of Nursing, University of Shizuoka

TEL/FAX 054-202-2678